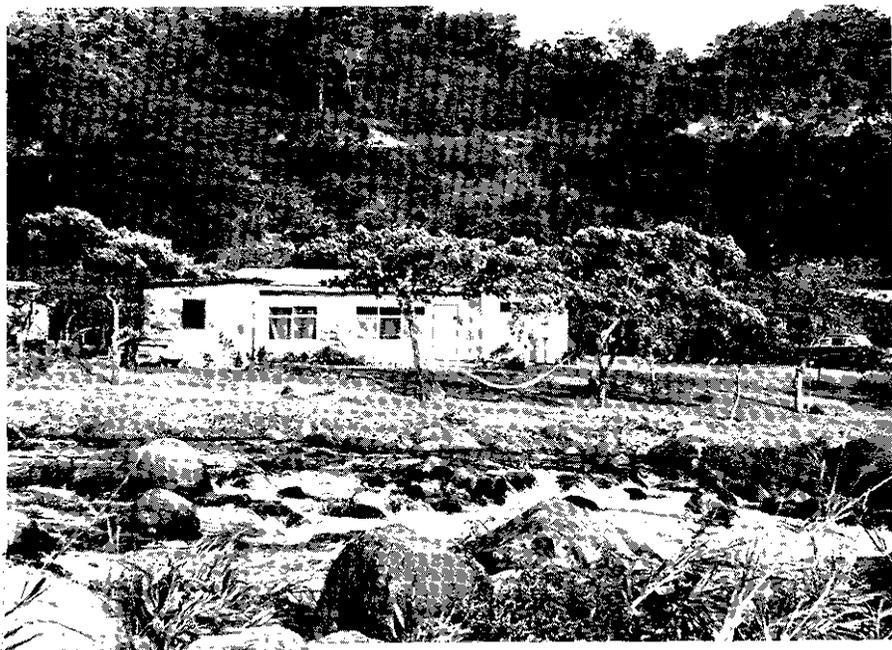


Sección de Chiriquí

*paisajes
chiricanos*

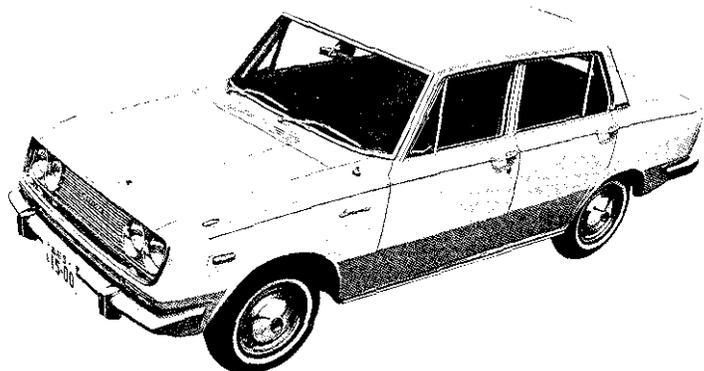


Boquete

Volcán



TOYOTA CORONA



LE BRINDA

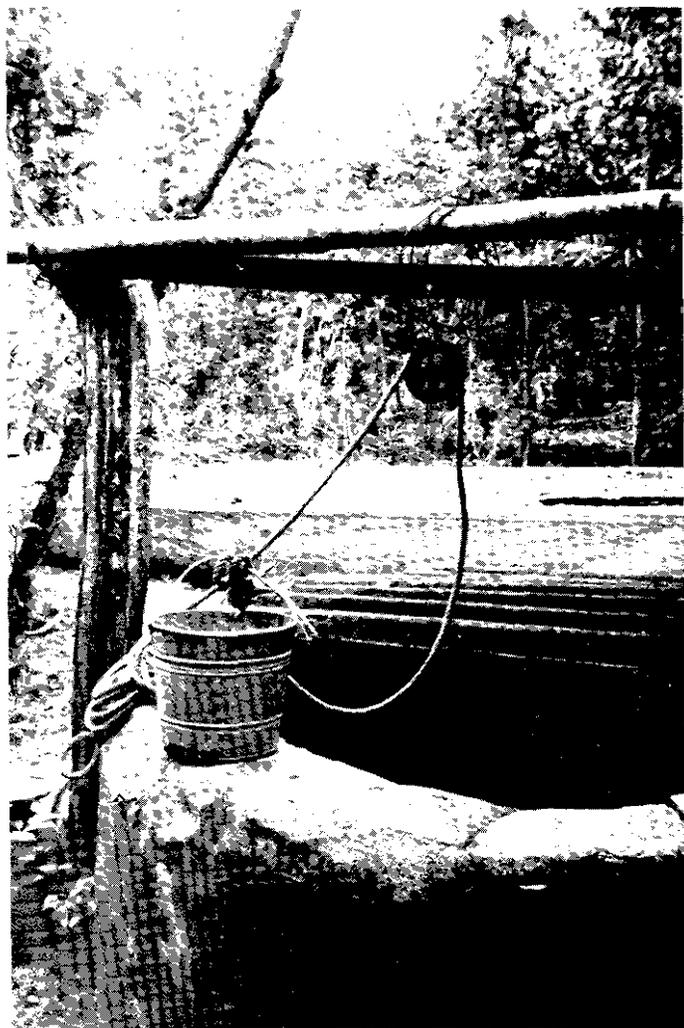
ACELERACION RAPIDA
ESTABILIDAD — CONFORT
ECONOMIA

RICARDO PEREZ, S. A.

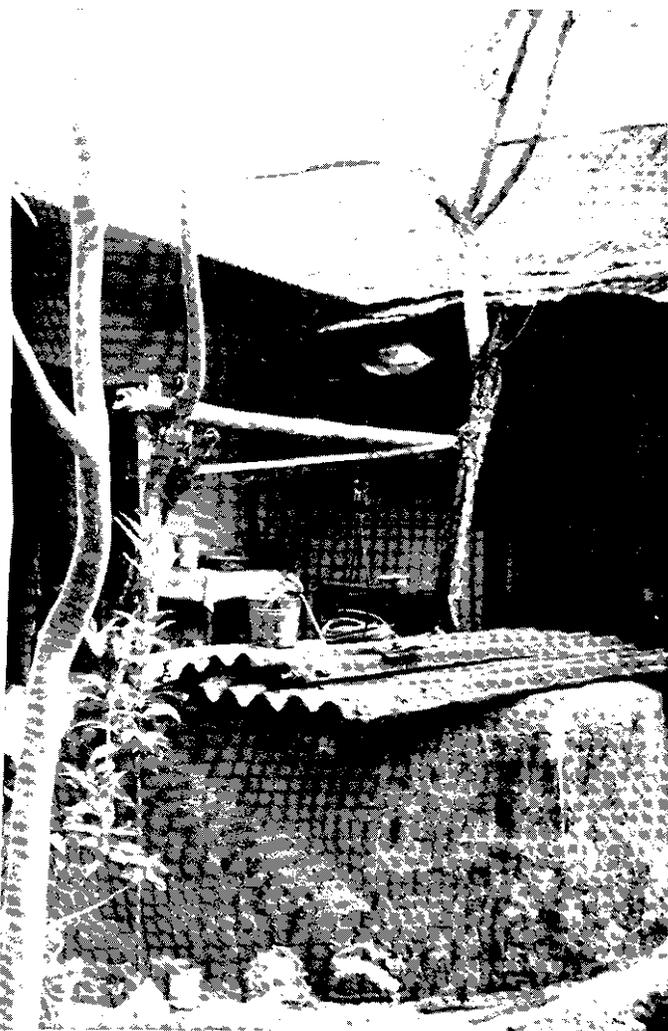
Apartado Postal
25-B

Teléfonos:
5.2111 y 5.2112

DAVID — CHIRIQUI



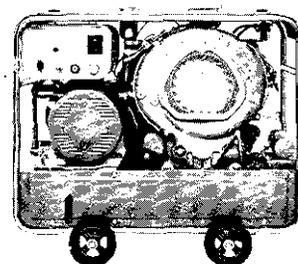
por el interior de la provincia



HONDA

TOKYO JAPON

LA SOLUCION AL PROBLEMA
ELECTRICO DE SU FINCA



DIESEL Y GASOLINA
ARRANQUE INMEDIATO
FACIL DE TRASLADAR
RUIDO Y VIBRACION MINIMA
SEGURA
MANTENIMIENTO SENCILLO
INCREIBLEMENTE ECONOMICA
EXISTENCIA PERMANENTE DE REPUESTOS

250 W a 3000 W

Distribuidores exclusivos

Cardoze & Lindo, S. A.

Apartado Postal 7342
Panamá 5

Teléfono 61-2600
Transistmica y Calle 85



HOTEL NACIONAL

SU CASA FUERA DE SU CASA
EN EL CORAZON DE DAVID

30 habitaciones con Aire Acondicionado
Suites --- Suite Presidencial

- Todos los cuartos con baño privado, agua caliente, servicio de cuartos, servicio telefónico las 24 horas del día.
- Cantina con aire acondicionado.
- Completas facilidades para Convenciones, Banquetes, etc.

Para mayor información y reservaciones sirvase llamar
a los teléfonos 5-2223 — 5-2226
Apartado Postal 37-B

DAVID — CHIRIQUI — Rep. de Panamá

Diccionario de Anglicismos para Estudiantes

(Continuación)

X

—I— (Letra D)

ICEBERG

Esta es una palabra internacional. Con la misma grafía existe en fran-

ces, inglés. En español se usa frecuentemente con la grafía **iceberg**, aun cuando se pronuncia **áisber**.

Todos sabemos que se refiere a una gran masa de hielo flotante.

La palabra que más se le acerca, en cuanto al significado, en nuestro vocabulario es **témpano**. Pero no tiene ese significado específico. Alfaro recomienda su aceptación por la Academia. Nos parece que debería acomodarse a nuestra ortografía, que no se escriba **iceberg** sino **áisber**.

IGNORAR

Cuando esta palabra se usa con el significado de: pasar por alto, no tomar en cuenta, prescindir... esta voz es anglicismo semántico.

Ejemplos, tomados del libro del Dr. Ricardo J. Alfaro, es vicioso el uso:

Ha **ignorado** la autoridad de sus superiores.

Me **ignoró** al entrar al salón.

Me propongo **ignorar** el informe rendido por el Inspector.

IMPACTO

Cuando se usa esta voz para significar: efecto, consecuencia, golpe

material (boxeo), choque, colisión... se comete un anglicismo. Ejemplos:

La guerra y su **impacto** en la economía.

En Panamá se ha comenzado a sentir el **impacto** de la crisis...

El **impacto** entre los dos automóviles fue tremendo.

IMPLEMENTAR

V. implementos

IMPLEMENTOS

"Es barbarismo usado en lugar de utensilios, instrumentos, herramientas, enseres".

"Frase favorita de la angliparla es **implementos de agricultura**, que en buen romance es aperos de labranza".

Se ha generalizado su uso. Va a ser difícil lograr que se corrija en el habla popular. Se dice: implementos deportivos, etc.

Se ha formado el verbo **implementar**.

INC. (INCORPORATED)

Algunas compañías ponen con frecuencia a continuación de su nom-

VIGESIMO ANIVERSARIO...

nuevos edificios y habilitar espacio. Podrán alquilarse espacios en los edificios ya existentes o la Zona Libre construirá edificios enteros, diseñados especialmente para la compañía que desea alquilarlos.

Al operar desde la Zona Libre, una compañía acorta su período de entrega en países de Latinoamérica en semanas, muchas veces en meses. Ello significa ganancias adicionales. Puede mantener sus artículos en la Zona Libre, lo cual permite al comerciante local, digamos en La Paz o Buenos Aires, mantener menores inventarios. Esto sin duda significa grandes ahorros en este aspecto del negocio, pues sabe que puede conseguir en Panamá determinado artículo en cuestión de días si se trata de correo aéreo o en alrededor de una semana si es por barco. El ordenar de la fábrica en los Estados Unidos o en cualquier otro país, significaba anteriormente semanas de espera, ventas perdidas y problemas tremendos de servicio.

En algunos países un comerciante tiene que hacer un adelanto en efectivo de 150 por ciento, o más, por la mercancía que importa. Su dinero está paralizado durante el tiempo de entrega. Así es que desde el punto de

vista de una persona que vende productos en la América Latina, la Zona Libre ha sido un factor real en la reducción de costos, aumentando las ventas y las ganancias.

El gerente de una firma en la Zona Libre encuentra que puede controlar más de cerca sus ventas latinoamericanas. Puede almacenar material empacado, clasificarlo de acuerdo con las demandas de cada país, ofrecer una mayor variedad de mercancía y embarcarla rápidamente al fuerte mercado latinoamericano de 225 millones de consumidores, un mercado en el cual las crecientes importaciones ascienden ahora a más de 12 mil millones de Balboas.

BENEFICIOS PARA LOS INVERSIONISTAS PANAMEÑOS

Los beneficios económicos que Panamá ofrece a través de la Zona Libre probablemente son únicos en Latinoamérica. Los comerciantes de Panamá también se aprovechan de sus ventajas. Así ordenan las mercancías y sólo pagan impuestos sobre las que retiran de la Zona Libre. Para continuar operando en la Zona, sólo necesitan tener exportaciones sobre el 60 por ciento de sus existencias.

PERSPECTIVAS FUTURAS

La espina dorsal del normal desen-

volvimiento de la Zona Libre de Colón, lo es sin duda sus facilidades de alojamiento de las firmas que allí se quieran establecer. Cuando se agoten los recursos actuales de espacio disponible, la institución tendrá que afrontar serios problemas por indisponibilidad de espacio. Se contempla hasta el momento rellenar la ensenada que está al sur de la península donde se asienta la Zona Libre, o sea parte de la Bahía de Manzanillo. La adquisición de lotes en la ciudad de Colón no se ha desechado aún. Sin embargo, lo que más interesa a la administración de la Zona Libre referente al asunto del espacio, es el resultado de las negociaciones entre el gobierno de Panamá y los Estados Unidos sobre el Canal de Panamá. Existe la posibilidad de que ciertos terrenos que hoy son ocupados por los Estados Unidos mediante convenios, sean traspasados o cedidos a la Zona Libre para su debida y conveniente expansión. De ser ello así, la entidad se beneficiaría enormemente con varios cientos de hectáreas de terrenos adecuados.

No está fuera de lugar pensar, basándonos en el desarrollo ascendente de la Zona Libre de Colón, que esa institución se convertirá en un futuro próximo en una columna de primerísima importancia dentro de la estructura económica de la Nación.

bre las Ictras INC.; para indicar que se ha organizado una corporación. Se debe decir Sociedad Anónima, S. A.

INCORPORACION

V. incorporar

INCORPORAR

- 1—Incorporar una compañía: es un anglicismo ya que debe decirse: formar, organizar una compañía.
- 2—Incorporar significa unir, agregar una o más cosas a otra. Usar en la primera acepción es condenable.

INDUSTRIALISTA

Llamar así al fabricante, manufacturero o persona que ejerce una industria es anglicismo condenable. Debe decirse **industrial**.

INFLUENCIADO

“El sustantivo influencia es hijo del verbo influir, pero no debe hacerse padre del solecismo **influenciar**”.

En lugar de influenciar debe decirse **influir**.

En lugar de influenciado debe decirse **influido**.

INFLUENCIAR

V. influenciado

INFORMAL

Repito aquí lo que a propósito de formal se dijo en otra ocasión. Formal se usa con una significación anglicada. Es decir, que es anglicismo semántico, cuando se le da la significación del inglés: se refiere al traje que debe llevarse en público.

Formal e **informal** son de uso corriente para indicar el modo de vestir. Debe hablarse de **traje de etiqueta** (en vez de formal).

ININ

V. inning

INNING

Es término deportivo muy generalizado en el juego de **béisbol**. Se habla de: el tercer inning, de extra inning, de las carreras y hits del inning.

Algunos cronistas deportivos han tratado de reemplazar el anglicismo inning por palabras castizas como: entrada, episodio, turno. Pero la palabra popular es **inin** (adaptación fonética y ortográfica del término inglés inning).

INOPERANTE

Es una palabra que ha venido al español hablado modernamente a través del inglés (inoperative).

El significado podríamos traducirlo por la palabra castellana **ineficaz**. Es un término que ha tenido general aceptación, y por tal motivo la Academia de la Lengua Española ha decidido incorporar esta voz al vocabulario español.

INSIDER

Algunos jugadores y fanáticos del fútbol usan el anglicismo **insider** para referirse a determinado jugador, que ocupa un puesto específico en el equipo.

En la línea delantera es el jugador que va al lado del centro delantero. El término recomendado en este caso, que usan muchos cronistas y jugadores, es el de **interior**.

INTELIGENCIA

Dice Alfaro: “Es anglicismo notorio usar esta palabra con la acepción de servicio público u oficial de información o investigación. Ejemplos:

Servicio de Inteligencia Militar.

Servicio de Inteligencia Civil.

Servicio Mundial de Inteligencia Comercial.

Debe ser reemplazada esta palabra, según el caso por:

Información, Espionaje, Pesquisa, Investigación.

INTERFERENCIA

Interferencia en español es un término de las ciencias físicas.

Se usa con sentido diferente al castizo, y por influencia inglesa, para significar: intervención, ingerencia, intromisión, interposición.

Ejemplos:

Interferencia en los asuntos internos de los demás países.

Interferencia extraña.

Interferencia arbitraria.

INTERFERIR

V. inter:ferencia

INTERVIEW

Por la manía de usar términos exóticos se usa a veces en la jerga periodística y radial la palabra **interviú** (del inglés interview), en lugar de la voz castiza **entrevista**.

Felizmente la palabra **entrevista** es la más popular y más generalizada.

INTERVIU

V. interview

INTRODUCIR

En el habla común se dice frecuentemente el verbo introducir con la significación de **presentar** una persona a otra, o una persona ante un público o grupo de personas.

Este anglicismo semántico de introducir por presentar debe evitarse.

Ejemplos:

El conferenciante fue **introducido** por el rector.

Espero de usted el honor de **introducirme** al embajador.

Ruego a usted el favor de **introducirme** a la señorita...

(Ejemplos tomados del libro **DIC-CIONARIO DE ANGLICISMOS** por Ricardo J. Alfaro).



Lecherías Unidas, S. A.

Contribuye al desarrollo de nuestra Provincia aumentando su producción.

Tel: 5.2881 DAVID Aptdo. 79

Gonzalo Rodríguez Márquez

ABOGADO

Teléfono 5-3444

Apartado Postal 14

Calle Central No. 5822

David, Chiriquí

Lic. Olmedo D. Miranda

Ave. Cincuentenario Nº 5042

Teléfono 5-2900

Apartado 124

DAVID — CHIRIQUI

Buen Humor



—No es que le diga que se marche; pero debo indicarle que hoy se terminan sus treinta años de cárcel.

¡VAYA SUSTO!



—¡Hep!

BUEN BOTÍN



El prestidigitador se deja atracar.

“Farmacia y Droguería”

Frente al Parque de Cervantes
Teléfono: 5-2120.

“Farmacia del Mercado”

Frente al Mercado Público
Teléfono: 5-2020

“Farmacia Concepción”

Teléfono 5-6007

FARMACIAS

GONZALEZ REVILLA

David, R. de P.

- TELAS FINAS
- PERFUMERIA
- ROPA PARA NIÑO

*Especialidad
del*

ALMACEN MATY

AVENIDA BOLIVAR
y CALLE “D” Nº 5418
Teléfono 5-2442
David

FRANKLIN JURADO

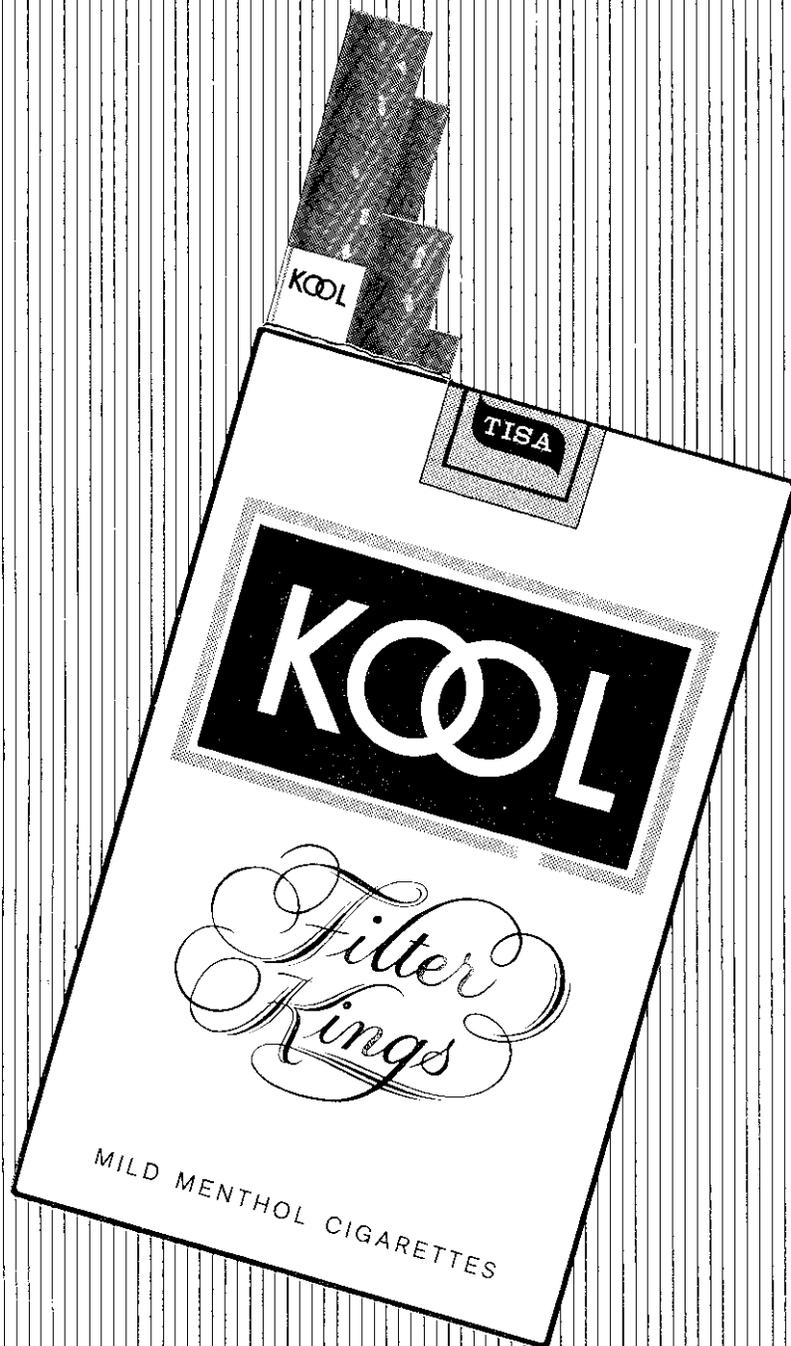
Materiales de Construcción

Club de Mercancías

Teléfono 6047

Concepción

PARA CALIDAD...



TABACALERA ISTMEÑA, S. A.



Productos de Categoría